Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— zaś narody za miłosierdzie wysławiały — Boga, jak napisano: Dla tego wyznam Ciebie wśród narodów i — imieniu Twemu będę śpiewał,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś poganie za miłosierdzie wysławić Boga tak jak jest napisane przez to wyznam cię wśród pogan i imieniu Twojemu będę śpiewał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i aby narody ze względu na miłosierdzie* oddały chwałę Bogu, jak napisano: Dlatego będę Cię wyznawał wśród narodów i śpiewał Twojemu imieniu.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś poganie za litość oddać chwałę* Bogu; tak jak jest napisane: Przez to wyznawać będę cię wśród pogan, i imieniu Twemu będę śpiewać. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś poganie za miłosierdzie wysławić Boga tak, jak jest napisane przez to wyznam cię wśród pogan i imieniu Twojemu będę śpiewał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a także, by poganie, dzięki miłosierdziu, oddali chwałę Bogu, zgodnie ze słowami: Dlatego wyznam Cię pośród narodów i zaśpiewam na cześć Twojego imienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I aby poganie chwalili Boga za miłosierdzie, jak jest napisane: Dlatego będę cię wysławiał między poganami i będę śpiewał twemu imieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poganie żeby za miłosierdzie chwalili Boga, jako napisano: Dlatego będę cię wysławiał między pogany i imieniowi twemu śpiewać będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz Pogani, żeby za miłosierdzie czcili Boga, jako napisano: Dlatego będęć wyznawał między Pogany, Panie, i będę śpiewał imieniowi twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oraz po to, żeby poganie za okazane sobie miłosierdzie uwielbili Boga, jak napisano: Dlatego oddawać Ci będę cześć między poganami i śpiewać imieniu Twojemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I aby poganie wielbili Boga za miłosierdzie, jak napisano: Dlatego będę cię wyznawał między poganami I będę śpiewał imieniu twemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby też poganie wielbili Boga za okazane miłosierdzie, jak napisano: Dlatego będę Cię wyznawał między poganami i będę śpiewał

---

1) <x>100 22:50</x>; <x>230 18:50</x>
2) <x>50 32:43</x>
3) "poganie (...) oddać chwałę" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "Mówię". Składniej: "że poganie (...) oddali chwałę".

			Twojemu imieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	poganie natomiast mają chwalić Boga za miłosierdzie, jak napisano: Dlatego wielbić Cię będę pośród narodów i śpiewać Twojemu imieniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a poganie by wielbili Boga za zlitowanie się, jak jest napisane: „Dlatego będę Cię wysławiał wśród pogan i opiewał Twoje imię”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a także, aby i poganie mogli wysławiać Boga za jego miłosierdzie, jak mówi Pismo: Dlatego będę cię wysławiał wśród pogan i będę śpiewał na cześć twego imienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poganie zaś uwielbili Boga za miłosierdzie. Tak też napisano: ’Dlatego wysławiać Cię będę wśród pogan i śpiewać będę na chwałę Twego imienia’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а погани щоб прославляли Бога за його милосердя, як ото написано: Тому прославлятиму тебе між поганами і оспівуватиму ім'я твоє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A poganie, aby za miłosierdzie oddali chwałę Bogu, tak jak jest napisane: Przez to będą Cię wysławiać między poganami i będą śpiewać Twojemu Imieniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i aby ukazać Jego miłosierdzie, sprawiając, że nie-Żydzi uwielbią Boga - jak to napisano w Tanach: "Dlatego będę Cię wyznawał wśród nie-Żydów i śpiewał chwałę Twojemu imieniu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i aby narody wychwalały Boga za jego miłosierdzie. Tak jak jest napisane: ”Dlatego będę cię otwarcie wyznawał wśród narodów i będę śpiewał twojemu imieniu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyszedł również po to, aby poganie wielbili Boga za okazaną im miłość. Pismo mówi bowiem: „Z tego powodu poganie będą Cię wielbić i śpiewać pieśni na cześć Twojego imienia”.